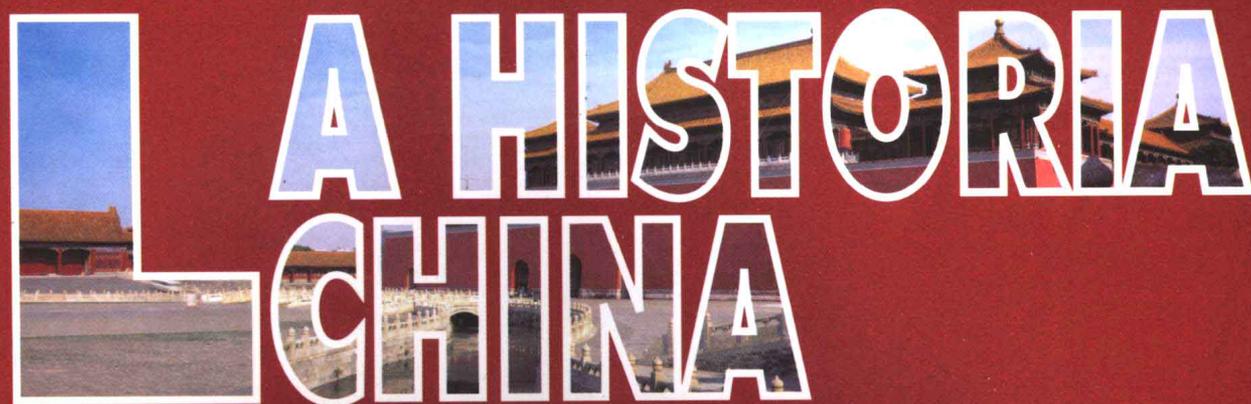


Conocimientos Comunes de

LA HISTORIA CHINA



中国历史常识



(中西对照)

国务院侨务办公室

The Overseas Chinese Affairs Office of
the State Council

国家汉语国际推广领导小组办公室

The Office of Chinese Language
Council International

 华语教学出版社
SINOLINGUA

Conocimientos Comunes de

LA HISTORIA CHINA

中国历史常识

(中西对照)

国务院侨务办公室
The Overseas Chinese Affairs Office of
the State Council

国家汉语国际推广领导小组办公室
The Office of Chinese Language
Council International

 华语教学出版社
SINOLINGUA

图书在版编目 (CIP) 数据

中国历史常识: 中西对照 / 中华人民共和国国务院侨务办公室,
国家汉语国际推广领导小组办公室编. — 北京:
华语教学出版社, 2006
ISBN 978-7-80200-230-2

I. 中… II. ①国…②中… III. ①汉语—对外汉语教学—
语言读物②中国—历史—基本知识—汉、西 IV. H195.5
K2

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2006) 第 130972 号

中国历史常识

Conocimientos Comunes de la Historia China

© 中华人民共和国国务院侨务办公室、
国家汉语国际推广领导小组办公室
华语教学出版社出版

(中国北京百万庄大街 24 号 邮政编码 100037)

电话: 010-68320585

传真: 010-68326333

网址: www.sinolingua.com.cn

电子信箱: hyjx@sinolingua.com.cn

北京外文印刷厂印刷

中国国际图书贸易总公司海外发行

(中国北京车公庄西路 35 号)

北京邮政信箱第 399 号 邮政编码 100044

新华书店国内发行

2007 年 (16 开) 第一版

(汉西)

ISBN 978-7-80200-230-2

9-CS-3771P

定价: 69.00 元

中国常识系列编委会

主任 刘泽彭

副主任 刘 辉 许 琳

编 委 雷振刚 刘志鹏

马箭飞 赵国成

李朋义 王君校

孙文正 邱立国

《中国历史常识》

主 编 王 恺
编写人员 李 华 张美霞 徐正龙 夏小芸 钱玉莲
赵 玉 王 浩 唐晓丹 薛蓓蓓
责任编辑 马耀俊
英文编辑 林美琪
美术编辑 阮永贤 刘玉瑜

《中国历史常识》（中西对照）

改编人员 张轶 贾宇
中文审稿 侯明 任蕾
西文翻译 姜凤光 林传红 欧阳媛 Jorge Luis López López
西文审稿 张重光

项目编辑 韩晖
责任编辑 韩芸芸
版式设计 北京维诺传媒文化有限公司
美术编辑 张志奇 张志 龙敏
封面设计 高教社美编室
图片来源 高等教育出版社 全景图片公司 China Photo Press

前 言



《中国文化常识》《中国历史常识》和《中国地理常识》是由中华人民共和国国务院侨务办公室组织北京华文学院、南京师范大学和安徽师范大学编写的一套华文教学辅助读物，供海外华裔青少年通过课堂学习或自学的方式了解中国文化、历史、地理常识，同时供家长辅导孩子学习使用，在海外反响很好。

近年来，随着中国经济社会的迅速发展和国际影响的不断扩大，海外学习汉语的人数，尤其是非华裔汉语学习者人数大幅度增加。为了进一步适应广大海外汉语学习者了解中华文化的需求，促进中外文化交流，中华人民共和国国务院侨务办公室授权国家汉语国际推广领导小组办公室对《中国文化常识》《中国历史常识》和《中国地理常识》进行改编。

《中国文化常识》《中国历史常识》和《中国地理常识》改编本是一套面向世界各国汉语学习者的普及型、口语化的文化辅助读物，适用于海外对中华文化和汉语感兴趣的各类人员。在中华人民共和国国务院侨务办公室编写的中英文对照版基础上，此次改编又增加了中文与德、法、日、韩、俄、泰、西班牙、阿拉伯语的对照版本。

国家汉语国际推广领导小组办公室委托高等教育出版社对《中国文化常识》《中国历史常识》和《中国地理常识》进行改编，高等教育出版社对原书的部分内容进行了增删，修订了部分数据，重新遴选和修改了插图，并翻译出版英、德、泰语版本；外语教学与研究出版社翻译出版法、日、韩语版本；华语教学出版社翻译出版俄、西班牙、阿拉伯语版本。此次改编力求在原书强调科学性、思想性和实用性的基础上作进一步创新。

此次改编得到海内外诸多专家、学者、教师的关心与支持，他们提出许多中肯的意见和建议，在此向他们表示诚挚的谢意。希望本系列读物成为您了解中国的窗口，成为您通向汉语世界的桥梁。

由于时间所限，书中不免会有疏漏和不当之处，希望使用者和专家学者不吝赐正，以供今后修订时改正。

中国国家汉语国际推广领导小组办公室
2006年11月

Prefacio

Conocimientos Comunes de la Cultura China, Conocimientos Comunes de la Historia China y Conocimientos Comunes de la Geografía China forman una serie de libros desarrollada por la Oficina de Asuntos de Chinos de Ultramar del Consejo de Estado de la República Popular China. En la redacción de los libros participaron la Universidad de Idioma Chino de Beijing, la Universidad Normal de Nanjing y la Universidad Normal de Anhui. Como materiales de enseñanza para quienes aprenden el idioma chino, esta serie facilita el acceso a los conocimientos generales sobre la cultura, historia y geografía de China de las jóvenes generaciones de chinos de ultramar en aulas de clase o a través del estudio independiente. Estos libros también servirán a los padres para ayudar a sus hijos en el estudio. Las versiones anteriores de estas obras tuvieron una gran aceptación.

En los últimos años, con el rápido desarrollo económico y social de China y el crecimiento de su estatus internacional, el mundo es testigo del incremento del número de personas que aprenden el idioma chino fuera de China, especialmente aquellas que no pertenecen a ningún grupo étnico chino. Para satisfacer la demanda de quienes aprenden fuera de China sobre la cultura de este país y para impulsar los intercambios culturales entre China y el mundo,

la Oficina de Asuntos de Chinos de Ultramar del Consejo de Estado de la República Popular China decidió realizar una nueva edición de los referidos libros. El trabajo de la nueva edición le fue asignado a la Oficina del Consejo Internacional del Idioma Chino.

La nueva versión de Conocimientos Comunes de la Cultura China, Conocimientos Comunes de la Historia China y Conocimientos Comunes de la Geografía China intenta convertirse en una edición popular y de ayuda para el aprendizaje de la cultura china mediante un estilo coloquial. Estos libros brindan a todos un mayor acceso a la cultura, historia y geografía de China. Basado en la versión original chino-inglés editada por la Oficina de Asuntos de Chinos de Ultramar del Consejo de Estado de la República Popular China, esta nueva edición mantiene su formato bilingüe, aunque ahora también incluye versiones en español, alemán, francés, japonés, coreano, ruso, tailandés y árabe.

La Oficina del Consejo Internacional del Idioma Chino delega la revisión de Conocimientos Comunes de la Cultura China, Conocimientos Comunes de la Historia China y Conocimientos Comunes de la Geografía China en la Editorial de Educación Superior, que modifica partes de la edición china original a través de la corrección de algunos datos e ilustraciones. La Editorial de Educación Superior trabaja en las versiones bilingües chino-inglés, chino-alemán y chino-tailandés, mientras que la Editorial de Investigación y Enseñanza del Idioma Extranjero lo hace con las versiones chino-francés, chino-japonés y chino-coreano. Por su parte, Sinolingua desarrolla las versiones chino-ruso, chino-español y chino-árabe. Durante el trabajo se busca que todas las correcciones sean innovadoras, pero que mantengan la intención original de ser una obra precisa, instructiva y práctica. Constituye nuestro más sincero deseo que esta serie de libros se convierta en una ventana que permita a la gente disfrutar de un mayor conocimiento sobre China, además de un puente que los conduzca al mundo del chino.

Deseamos expresar nuestros más sinceros agradecimientos a los distintos especialistas, estudiosos y profesores de dentro y fuera del país por sus pertinentes sugerencias.

Agradeceríamos a los lectores, especialmente a los más versados en los temas abordados en estas obras, a contribuir con ideas para la corrección de posibles errores y la futura revisión de los libros.



目录

Indice



中国古代史

Historia antigua de China

中国历史的开篇 —— 先秦 2

Tiempos anteriores a Qin, capítulo inicial de la historia china

概述 Generalidades

中国境内最早的人 6

Remota antigüedad: primeros pasos de la civilización china

开天辟地的创世神话 8

Mitología sobre la creación del mundo separando el Cielo de la Tierra

华夏之祖 Origen de la nación china 10

大禹治水 Gran Yu doma el agua 12

武王伐纣 Wu Wang elimina a Shang 14

周公东征 Zhou Gong en expedición al este 17

春秋五霸 19

Los Cinco Dignatarios Hegemónicos del Período de Primavera y Otoño

战国七雄 Los Siete Poderosos del Período de los Reinos Combatientes 22

大教育家孔子 Gran pedagogo Confucio 25

诸子百家 27

Competición de las 100 escuelas de pensamiento: época de gran prosperidad cultural

世界第一部兵书 —— 《孙子兵法》 30

Arte de la Guerra de Sun Zi, la primera obra militar del mundo

封建大一统时期 —— 秦 汉 32

Qin y Han, época de la gran unificación feudal

概述 Generalidades

中国的第一位皇帝 —— 秦始皇 (公元前 259 年—公元前 210 年) 34

Qin Shi Huang, el primer emperador de China

万里长城 Gran Muralla 38

大泽乡起义 Chen Sheng y Wu Guang se levantaron 41

刘邦和项羽 Liu Bang y Xiang Yu 44

汉武大帝 (公元前 156 年—公元前 87 年) Gran Emperador Han Wu Di 47

张骞出使西域 Zhang Qian, mensajero hacia el oeste	50
昭君出塞 Zhaojun viaja más allá de las fronteras	53
司马迁与《史记》 Sima Qian y <i>Registros históricos</i>	56
科学家张衡 Científico Zhang Heng	58
“医圣”张仲景与“外科鼻祖”华佗	60
El “santo médico” Zhang Zhongjing y el “fundador de la cirugía” Hua Tuo	

封建国家的分裂和民族大融合时期

——三国 两晋 南北朝

Los tres reinos, Jin del Oeste y Jin del Este, las Dinastías del Sur y el Norte, época de división y grandes fusiones étnicas del Estado feudal

概述 Generalidades

曹操 (公元 155 年—220 年) Ca Cao	65
诸葛亮 Zhuge Liang	68
赤壁之战 Combate de Chibi	71
西晋八王之乱 (公元 291 年—306 年)	
Caos originado por los ocho reyes de Jin del Oeste	74
淝水之战 Batalla en Feishui	76
孝文帝改革 Reformas de Xiao Wen Di	79
花木兰代父从军 Hua Mulan fue al ejército en vez de su padre	82
“书圣”王羲之与“画绝”顾恺之	84
El “santo calígrafo” Wang Xizhi y el “único pintor” Gu Kaizhi	
数学家祖冲之 El matemático Zu Chongzhi	88

封建社会的繁荣时期 ——隋 唐

Sui y Tang, época de prosperidad en la sociedad feudal

概述 Generalidades

隋朝大运河 El Gran Canal de la dinastía Sui	93
贞观之治 Exitosa gobernación de Zhenguan	96
女皇帝武则天 Wu Zetian, Emperadora	98
开元盛世 Era próspera Kaiyuan	100
繁盛的长安城 La próspera ciudad de Chang'an	102





松赞干布和文成公主 Songzain Ganbo y la princesa Wen Cheng	104
玄奘取经 Xuanzang en busca de sutras budistas	106
鉴真东渡 Jianzhen viaja hacia el este	109
三大石窟 Tres grandes sitios con grutas líticas	111
科举制 Sistema de exámenes imperiales	114

封建社会的继续发展和民族政权并立时期

——五代 辽 宋 夏 金 元

Época de desarrollo continuo de la sociedad feudal y coexistencia paralela de poderes étnicos

—Las Cinco Dinastías, las dinastías Liao, Song, Xia, Jiin y Yuan

概述 Generalidades

杯酒释兵权 Recobrar poderes militares mediante copas de licor	119
赤胆忠心的杨家将 Los francos y fieles generales de la familia Yang	122
秉公执法的包青天	124
Bao el Cielo Azul quien aplicaba la ley partiendo de los intereses estatales	
忠心报国的岳飞 Yue Fei que se consagraba a la patria con fidelidad	127
历史名臣文天祥 El funcionario de fama histórica Wen Tianxiang	130
成吉思汗与忽必烈 Genghis Khan y Kublai	133
马可·波罗来华 Marco Polo llegó a China	136
四大发明 Los cuatro grandes inventos	138
清明上河图	142
Ciudad de Dongjing en el dibujo “Festival Qingming sobre el Río”	
司马光和《资治通鉴》 Sima Guang y Zizhi Tongjia	144

统一的多民族国家进一步发展和封建社会由盛而衰时期

——明清（鸦片战争以前）

Época de mayor desarrollo de la China pluriétnica unificada y del tránsito de la prosperidad a la decadencia de la sociedad feudal

—dinastías Ming y Qing (anterior a la Guerra del Opio)

概述 Generalidades

明朝开国皇帝朱元璋	149
-----------	-----

Zhu Yuanzhang, emperador fundador de la dinastía Ming	
郑和下西洋 Zheng He viaja hacia Occidente	153
戚继光抗倭 Qi Jiguang resiste a los piratas japoneses	155
清官海瑞 Hai Rui, funcionario honesto	157
闽王李自成 El rey intrépido Li Zicheng	159
郑成功收复台湾 Zheng Chenggong recupera Taiwán	162
康乾盛世 Era próspera Kang-Qian	164
科学巨匠与巨著 Grandes científicos y grandiosas obras	168

中国近代史

Historia moderna de China

概述 Generalidades

林则徐与虎门销烟 Lin Zexu y la eliminación del opio en Humen	174
第一次鸦片战争 Primera Guerra del Opio	177
太平天国农民运动 Movimiento Campesino del Reino Celestial Taiping	179
第二次鸦片战争 Segunda Guerra del Opio	182
洋务运动 Movimiento de Occidentalización	184
中日甲午战争与《马关条约》	186
Guerra China-Japón de 1894 y Tratado de Shimonoseki	
戊戌变法 Movimiento Reformista de 1898	189
义和团运动 Movimiento Yihetuan	192
孙中山与辛亥革命 Dr. Sun Yat-sen y la Revolución de 1911	195
五四运动 Movimiento del 4 de Mayo	198
中国共产党的成立 Fundación del Partido Comunista de China	201
第一次国共合作	204
Primera Cooperación entre el Kuomintang y el Partido Comunista	
北伐战争 Guerra de Expedición al Norte	206
南昌起义 Levantamiento de Nanchang	208
中国工农红军长征	210
Gran Marcha del Ejército Rojo Obrero y Campesino de China	
“九一八”事变 Incidente del 18 de Septiembre	213



华北事变和“一二九”运动	215
Incidente del Norte de China y Movimiento del 9 de Diciembre	
西安事变 Incidente de Xi'an	217
“七七”事变 Incidente del 7 de Julio	219
平型关大捷 Gran victoria del paso Pingxing	221
南京大屠杀 Masacre de Nanjing	223
台儿庄战役 Batalla de Tai'erzhuang	225
华侨与抗日战争	227
Chinos de ultramar y Guerra de Resistencia contra Japón	
重庆谈判 Negociaciones de Chongqing	230
解放战争 Guerra de Liberación	233

现代中国

China contemporánea

概述 Generalidades

毛泽东与新中国的建立	238
Mao Zedong y establecimiento de la Nueva China	
抗美援朝保家卫国	240
Resistencia a la agresión norteamericana y defensa del hogar y patria	
周恩来与新中国外交	242
Zhou Enlai y la diplomacia de la Nueva China	
邓小平与改革开放 Deng Xiaoping y la reforma y apertura	245
香港回归 Retorno de Hong Kong a los brazos de la Patria	248
澳门回归 Retorno de Macao a los brazos de la Patria	251
载人航天飞行的巨大成就	253
Enormes éxitos de la navegación espacial tripulada	
中国体育走向世界 Los deportes chinos marchan hacia el mundo	255

附录 Anexo	259
----------	-----





中国古代史

Historia antigua de China



先秦

中国历史的开篇——

Tiempos anteriores a Qin,
capítulo inicial de la historia china



概述 Generalidades

“先秦”指的是中国历史上秦始皇统一中国以前的漫长的历史时期。

大约在170万年以前，中国人的祖先就生活在云南的元谋县境内，我们把这作为原始社会的开端。约公元前2070年，中国第一个王朝夏朝建立，其统治时间长达400多年。

第二个王朝是商朝，也叫殷朝（因为商朝初年，多次迁都，最后迁到殷——今河南安阳，并在那里统治了300多年）。商朝是当时世界上的一个大国，统治时间长达500多年，留下了甲骨文、青铜



器等许多极其珍贵的史料和文物。

第三个统一的王朝是西周，都城在今天的西安。后来西周的都城被少数民族攻占，周王室被迫迁都到今天的洛阳，历史上叫做东周，西周与东周的时间共约800年。东周分为春秋和战国两个时期。春秋时期，国家分裂成许多小国；到了战国时期，形成了7个力量强大的国家，这些国家通过改革进入了封建社会，并为后来秦国的统一打下了基础。

与世界历史对照，当古埃及、古巴比伦、古印度文明发展进步之时，中国正经历文明勃兴的夏、商、西周王朝。当欧洲希腊、罗马城邦国家繁荣之时，正是中国春秋战国思想文化昌盛的时代。东西方文明交相辉映，地中海地区和中国，逐渐形成世界两大文明的中心。





Desde tiempos anteriores a Qin se extiende el prolongado período de la historia china previo a la unificación de la nación por parte de Qin Shi Huang.

Hace aproximadamente 1.700.000 años, los ancestros chinos vivieron en la zona que ocupa el actual distrito de Yuanmou, provincia Yunnan, en el suroeste de China. Esa etapa se considera como el inicio de la sociedad primitiva. Sobre el año 2070 a.n.e. se fundó Xia, la primera dinastía en China, que dominó el país durante más de cuatro siglos.

La segunda dinastía fue Shang, conocida también como Yin, pues en sus inicios la capital se mudó varias veces hasta establecerse definitivamente en Yin, actualmente Anyang, provincia Henan, donde la dinastía reinó durante más de 300 años. En su época, Shang fue un Estado grande a nivel mundial, cuyo dominio sobrepasó los 500 años, y que legó numerosos materiales y objetos culturales preciosísimos para la historia, como por ejemplo la escritura en caparazones de tortuga y huesos, útiles de bronce, entre otros.





La tercera dinastía unificada fue Zhou del Oeste, cuya capital se encontraba en lo que es hoy Xi'an, capital de la provincia Shaanxi. Más tarde esta capital fue ocupada por minorías étnicas y la familia real tuvo que trasladar la capital a la actual Luoyang, en la provincia Henan. Así comenzó otra etapa de Zhou conocida en la historia como Zhou del Este. Zhou (del Oeste y del Este) se prolongó por unos 800 años. Por su parte, Zhou del Este se dividió en dos etapas: Período de Primavera y Otoño y Período de los Reinos Combatientes. Durante el primero, el país fue dividido en numerosos reinos, lo que devino en el Período de los Reinos Combatientes, compuesto por siete Estados con fuerzas poderosas. Estos últimos, mediante la reforma, en-

traron en la sociedad feudal y sentaron las bases para la unificación protagonizada por Qin, uno de los siete reinos.

Cuando se desarrollaban y progresaban las civilizaciones de los antiguos Egipto, Babilonia e India, China trascurría durante las dinastías Xia, Shang y Zhou del Oeste, una fase de prosperidad y florecimiento de la civilización. Cuando Grecia y Roma, Estados ciudadanos, eran prósperos, China transitaba por una etapa de florecimiento ideológico y cultural en el Período de Primavera y Otoño y el Período de los Reinos Combatientes. Las civilizaciones de Oriente y Occidente brillaban y la región del mar Mediterráneo y China se transformaban en dos importantes centros de la civilización mundial.



1. 先秦青铜器
Objetos de bronce pre-Qin
2. 万里长城
La Gran Muralla
3. 先秦钱币
Monedas pre-Qin
4. 江苏南京北阴阳营出土的玉串饰 (新石器时代)
Collares de jade del periodo neolítico, desenterrados en Nanjing, provincia Jiangsu
5. 先秦刀币
Monedas pre-Qin en forma de sable

1	3
2	4
	5

